

CURRICULUM PROFESSIONALE ROBERTA CATTONI

ISTRUZIONE E FORMAZIONE:

1974-1980 Scuola primaria in lingua tedesca in Germania
1980 – 1983 Scuola secondaria di primo grado in lingua tedesca a Bolzano
1983 – 1988 Liceo classico in lingua tedesca a Bolzano
1988 Esame di bilinguismo per ex carriera direttiva (patentino A)

Corsi di alta formazione professionale in traduzione per web per lingue italiano-tedesco presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara con conseguimento dell'attestato di raggiunta professionalità nella traduzione di testi per il web

Corsi di alta formazione professionale in traduzione presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara con diploma master in traduzione settoriale italiano – tedesco per traduzione tecnica, giuridica e turistica

Frequenza della serie di webinar sul linguaggio giuridico tedesco organizzati dalla BDÜ Weiterbildungs. und Fachverlagsgesellschaft mbH di Berlino e continui aggiornamenti, tra cui

2016 – „Rechtssprache - Erwerb sicherer Kenntnisse der deutschen Rechtssprache“

2018 – „Datenschutz für Übersetzer – Datenverschlüsselung, Auftragsvergaben, Kundengewinnung, Marketing“

2018 – „Allgemeine Einführung ins juristische Übersetzen“

2018 – „Handelsregistrauszüge verstehen und übersetzen“

2020 – „Übersetzung handelsrechtlicher Verträge aus dem Italienischen ins Deutsche“

2021 – „Textoptimierung - Kombiwebinar: Grundlagen des Lektorats“

2021 – „Übersetzung von Immobilienkaufverträgen Italienisch-Deutsch“

2022 – „Deutsch-Italienisches Erbrecht: Theorie und Praxisworkshop - Kombiwebinar “

2022 – „Juristische Recherche für Sprachmittler“

2023 – „2023 - künstliche Intelligenz wird allgegenwärtig: Die Revolution in der Berufswelt“

2023 – „Übersetzung von Zivilgerichtsurteilen Italienisch-Deutsch“

2023 – „Gendergerechter Sprachgebrauch Deutsch-Italienisch“

2025 – „Möglichkeiten zum Aufbau meines 2. beruflichen Standbeins als Dolmetscher*in und Übersetzer*in“

Dal 2018 studia giurisprudenza presso l'Università di Hagen in Germania (part-time)

ESPERIENZA LAVORATIVA:

dal 1988 al 1997 e dal 2000 al 2002 segretaria di direzione presso la Cassa Edile di Bolzano e responsabile di tutte le pubblicazioni bilingui

Dal 2001 opera come traduttrice libera professionista soprattutto per enti pubblici e privati, imprese private, ordini professionali, enti culturali, organizzazioni sindacali, studi di architettura e ingegneria, studi legali, associazioni di categoria, cooperative sociali e di consumo, associazioni

culturali, istituti di statistica, enti previdenziali, istituti di ricerca economica, università, società di revisione, banche, studi di consulenza fiscale, studi di geologia, settore alberghiero e di ristorazione, per clientela con sede prevalentemente in Alto Adige, in altre regioni d'Italia e all'estero.